

ERRa kalaNGkaL
(Thiruppavai Paasuram #21)

Ragam: Nadanamakriya (15th Melakarta Janyam, sung in madhyama sruthi)
<https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--senjurutti.html>
ARO: S R1 G3 M1 P D1 N3 || (nishAdantya – ending in Ni)
AVA: N3 D1 P M1 G3 R1 S N3 ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=OzaLuWZ8baU>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp21.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=IPWKqhA4CNY>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai21-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

EtRRa kalaNGkaL ethir poNGki mIth-aLippa *
maatRRaathE paal-coriyum vaLLal perum pacukkaL *
aatRRa patai-thaan makanE aRivuRaay *
UtRRam utaiyaay periyaay * ulakinil
thOtRRamaay ninRa cutarE thuyil-ezhaay *
maatRRaar unakku vali-tholain^thu un vaacaR kaN *
aatRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE *
pOtRRi yaam van^thOm pukazhn^thu EIOr empavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp20.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(In the strain of a true heroine's singing the praise of her hero , the young girls give expression to their humble prayer): " Oh Lord , Kindly get up; You are the son of Lord NandhaGopan , who is the owner of innumerable , generous and big cows that pour forth , incessantly , copious milk into the vessels , kept (below their udder) in quick succession , so that in a trice , these vessels are filled up (and) are overflowing .Oh Lord , who is very much attached to us ! Oh Supreme One! The effulgent streak of light arisen in this World ! Be pleased to rise up. Just as Your enemies come to You , in front of Your house, even so we have come to You singing Your praise and proclaiming Your greatness.(Kindly lend Your ears and fulfil our prayerful requests).

Sahityam: ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthLippa *

Meaning:

ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthLippa *
Holding containers , (the) milk overflows over the top (of)
ERRa - holding
kalaNGkaL - containers
ethir - milk
poNGki - overflows
mIthLippa * - over the top of

Sahityam: maaRRaathE paalcoriyum vaLLal perum pacukkaL *

maaRRaathE paal coriyum vaLLal perum pacukkaL *
(by the cows who) without fail milk yield generous great cows
maaRRaathE - without fail
paal - milk
coriyum - yield
vaLLal - generous

perum - great
pacukkaL * - cows

Sahityam: aaRRap pataiththaan makanE aRivuRaay *
aaRRap pataiththaan makanE aRivuRaay *
(of which You have)lots son (of Lord NandagOpan) (please) come to your senses .
aaRRap - of which you have lots
pataiththaan - Lord Nandagopal
makanE - son of
aRivuRaay * - please wake up (come to your senses)

Sahityam: URRam utaiyaay periyaay * ulakinil
URRam utaiyaay periyaay * ulakinil
Powerful one , great one , (In this) world (the)
URRam - Powerful
utaiyaay - One
periyaay * - Great One
ulakinil - In this world

Sahityam: thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay *
thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay *
visible standing light (please) wake up .
thORRamaay - visible
ninRa - standing
cutarE - light
thuyilezhaay * - please wake up

Sahityam: maaRRaar unakku vali tholain^thu un vaacaR kaN *
maaRRaar unakku vali tholain^thu un vaacaR kaN *
Enemies (to) your strength yielded (at) your door step
maaRRaar - enemies
unakku vali - your strength
tholain^thu un - yielded to your
vaacaR kaN * - your doorstep

Sahityam: aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE *
aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE *
uncontrollably coming (to) your feet surrendered ; like that
aaRRaathu - uncontrollably
van^thu - coming to
un ati - to your feet
paNiyumaa - surrendered
pOIE * - like that

Sahityam: pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay
pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu El Or empaavaay
to worship we (have) come (and to) praise (You) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
pORRi - to worship
yaam - we
van^thOm - have come
pukazhn^thu - praise You
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthaLippa *
maaRRaathE paalcoriyum vaLLal perum pacukkaL *
aaRRap pataiththaan makanE aRivuRaay *
URRam utaiyaay periyaay * ulakinil
thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay *
maaRRaar unakku vali tholain^thu un vaacaR kaN *
aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE *
pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay

*Sahityam: ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthaLippa **

Meaning:

*ERRa kalaNGkaL ethir poNGki mIthaLippa **

Holding containers , (the) milk overflows over the top (of)

ERRa - holding

kalaNGkaL - containers

ethir - milk

poNGki - overflows

*mIthaLippa * - over the top of*

; ; rN, | R mg R - M || M ; ; | M ; ; M || M ; ; | M ; M ; || M ; M | mgM ; rgmg ||
E tRRa- - ka laN GkaL e thir - poN- Gki mI tha Li - - ppa *

rsN- rN, | R Mg R - M || M ; ; | M ; ; M || M ; ; | M ; M ; || M ; M | mgM ; rgmg ||
E tRRa- - ka laN GkaL e thir - poN- Gki mI tha Li - - ppa *

rsN- rN, | rp pm gr - sp || ppm ; | M ; ; M || gm_{pd} P_d | M ; M ; || M ; M | mgM ; rg Mpm ||
E tRRa- - ka laN GkaL e thir - poN- Gki mI tha Li - - ppa * - -

grsn- rN, | rp pm gr - sp || ppm ; | M ; ; M || gm_{pd} P_d | M ; M ; || M ; M | mgM ; mgpm ||
E tRRa- - ka laN GkaL e thir - poN- Gki mI tha Li - - ppa * - -

*Sahityam: maaRRaathE paalcoriyum vaLLal perum pacukkaL **

*maaRRaathE paal coriyum vaLLal perum pacukkaL **

(by the cows who) without fail milk yield generous great cows

maaRRaathE - without fail

paal - milk

coriyum - yield

vaLLal - generous

perum - great

*pacukkaL * - cows*

mgmg- G | G ; G ; || GM - M | pmgr sr ; || ; ; rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- so ri- - - yum-- vaL Lal pe rum- pa cu - - kkaL *

; ; - G | G ; G ; || gmpd - pm | gmgr R ; || ; ; rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- so - ri- - - yum-- vaL Lal pe rum- pa cu - - kkaL *

; ; - G | G ; G ; || gm pdN - dpM | mgpm gs R || ; ; rs | R ; ; S || r P - M p | gmgr rs S ||
maa tRRa thE paal- - so - ri- - - -- yum vaL Lal pe rum- pa cu - - kkaL *

*Sahityam: aaRRap pataiththaan makanE aRivuRaay **

*aaRRap pataiththaan makanE aRivuRaay **

(of which You have) lots son (of Lord NandagOpan) (please) come to your senses .

aaRRap - of which you have lots

pataiththaan - Lord Nandagopal

makanE - son of

*aRivuRaay * - please wake up (come to your senses)*

; ; md | ppm ; M || P ; ; | P ; ; - D || P ; ; | P ; ; D || P ; ; | P, dn dpm ; ||
aa- tRRa - - pa tai - - thaan - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay * -

; ; md | ppm ,g- M || P ; ; | P ; ; - D || P ; ; | P ; ; D || P ; ; | P, dn dpm ; ||
aa- tRRa - - - pa tai - - thaan - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay * -

; ; Gmp | mpdp ,d pmG- M || P ; ; | P ; ; - D || pmpdp | D ; ; D || P ; ; | P, dn dpm ; ||
aa- - - - tRRa- pa tai - - thaan - ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay * -

; ; Gmp | mpdp ,d pmG- M || Pdp mGm P | P ; ; -D || pmpdp | D ; ; D || P ; ; | P, dn dpm ; ||
aa- - - - tRRa- pa tai - - - - than- ma ka - - nE - - a Ri - - vu - - Raay

*Sahityam: URRAm utaiyaay periyaay * ulakinil*
URRAm utaiyaay periyaay * ulakinil
Powerful one , great one , (In this) world (the)
URRAm - Powerful
utaiyaay - One
periyaay * - Great One
ulakinil - In this world

; ; M | M ; M ; || mgmP , | mpdp D ; || D , P , | dPm ; M || mgmpmp | mg R sr ; ||
U tRRa mu tai - - - yaay - - pe ri yaay * u la - - - - ki - - nil -

; ; M | M ; M ; || mgmP , | mpdp D ; || D , P , | dPm ; M || gmpdpm | mgpm gr - rm ||
U tRRa mu tai - - - yaay - - pe ri yaay * u la - - - - ki - - - - nil -

*Sahityam: thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay **
thORRamaay ninRa cutarE thuyilezhaay *
visible standing light (please) wake up .
thORRamaay - visible
ninRa - standing
cutarE - light
thuyilezhaay * - please wake up

grsn- S | R G ,r M || M ; ; | M ; ; md || pmM ; ; | mgmg mg gm || Gmg R | ; ; ; ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - - rE - -

; ; - S | R G ,r M || M ; ; | M ; ; md || pmM ; ; | M ; ; M || mg M ; | G ; rgpm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - - rE - - thu yil- - - e zhaay *

grsn- N | R G ,r M || M ; ; | M ; ; md || pmM ; ; | M ; ; M || mg M ; | M,g rgpm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu- ta - - - rE - - thu yil- - - e zhaay *

grsn- N | rppm gr - sp || pppm ; | M ; ; M || gm_{pd} P,d | pmM ; ; M || mg M ; | M,g rg Mpm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu-ta - - - rE - - thu yil- - - e zhaay *

grsn- N | rppm gr - sp || pppm ; | M ; ; M || gm_{pd} P,d | pmM ; ; M || mg M ; | M,g mgpm ||
thO tRRa- - maay nin - - Ra - - cu-ta - - - rE - - thu yil- - - e zhaay *

*Sahityam: maaRRaar unakku valitholain^thu un vaacaR kaN **
maaRRaar unakku vali tholain^thu un vaacaR kaN *
Enemies (to) your strength yielded (at) your door step
maaRRaar - enemies
unakku vali - your strength
tholain^thu un - yielded to your
vaacaR kaN * - your doorstep

G ; - G | G ; ; M || GM ; | rg pmG- rN, N || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
Maa tRRaar u na - kku - - va li tho- lain- thu - un vaa- - - caR - kaN *

; ; - G | G ; ; M || mgmpmp | mg rg gr sn || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
Maa tRRaar u na - - - kku - va li tho- lain- thu - un vaa- - - caR - kaN *

; ; - G | G ; ; M || gmpd - pm | gm pMp mg rsN || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
Maa tRRaar u na - - - kku - - va li tho- lain- thu - un vaa- - - caR - kaN *

; ; - G | G ; ; M || gm pdN - dpM | gm pMp mg rsN || S rs S rs | R ; ; S || r P - M p | mmgr rs S ||
Maa tRRaar u na - - - - kku - - va li tho- lain- thu - un vaa- - - caR - kaN *

*Sahityam: aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE **
*aaRRaathu van^thu un ati paNiyumaa pOIE **
uncontrollably coming (to) your feet surrendered ; like that
aaRRaathu - uncontrollably
van^thu - coming to
un ati - to your feet
paNiyumaa - surrendered
*pOIE * - like that*

; ; md | pppmm ; M || P ; ; | P ; ; - D || P ; P | pm Pdp D ; || P ; ; | P, dn dpmm ; ||
 Aa- tRRaa- thu van - thun - - a ti pa Ni - - - yum aa pO - IE *

; ; md | pppmm ,g- M || P ; ; | P ; ; - D || P ; P | pm Pdp D ; || P ; ; | P, dn dpmm ; ||
 Aa- tRRaa- thu van - thun - - a ti pa Ni - - - yum aa pO - IE *

; ; Gmp| mpdp ,d pmG- M || P ; ; | P ; ; - D || P ; P | pm Pdp D ; || P ; ; | P, dn dpmm ; ||
 Aa- - - - tRRaa-thu van - thun - - a ti pa Ni - - - yum aa pO - IE *

; ; Gmp| mpdp ,d pmG- M || Pdp mGm P | P ; ; -D || P ; P | pm Pdp D ; || P ; ; | P, dn dpmm ; ||
 Aa- - - - tRRaa-thu van - - thun - a ti pa Ni - - - yum aa pO - IE *

Sahityam: pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu ElOr empaavaay
pORRi yaam van^thOm pukazhn^thu El Or empaavaay
to worship we (have) come (and to) praise (You) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
pORRi - to worship
yaam - we
van^thOm - have come
pukazhn^thu - praise You
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

; ; M | M ; M ; || mgmP , | mpdp D ; || D , P , | mPd dPm || mgmpmp | mg R sr ; ||
 pO tRRi yaam van - - thOm - - pu kazhn thE - lOr - em - - - paa - vaay

; ; M | M ; M ; || mgmP , | mpdp D ; || D , P , | mPd dPm || gm mpmp | gmgs R ; ||
 pO tRRi yaam van - - thOm - - pu kazhn thE - lOr - em - - - paa - vaay